



Shijie Zhuming Yuyan

世界著名寓言

〔希腊〕伊索

〔法〕拉封丹

〔德〕莱辛

〔俄〕克雷洛夫



人民文学出版社

〔希腊〕伊索 〔法〕拉封丹

世界著名寓言

〔德〕莱辛 〔俄〕克雷洛夫



人民文学出版社
一九九九年·北京

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

世界著名寓言/(希腊)伊索等著;多人译. - 北京:人民文学出版社, 1999. 3 重印

(世界儿童文学丛书)

ISBN 7-02-002510-2

I. 世… II. 伊… III. 寓言-作品集-世界 IV. I17

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 09302 号

责任编辑:王瑞琴

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京通州区电子外文印刷厂印刷 新华书店发行

字数 190 千字 开本 787 × 1092 毫米 1/32 印张 10.125 插页 2

1998 年 5 月北京第 1 版 1999 年 3 月北京第 2 次印刷

印数 10001 - 18000

定价 11.50 元

前 言

寓言是世界上最古老的文学体裁之一。优秀的寓言曾在历史上起过重要作用并对世人产生过深远影响。本书向读者介绍的就是几位在世界上享有盛誉的寓言大师的作品。

几乎全世界的人都知道“狼来了”的故事，但并不是所有的人都知道这个富有教益的故事最早出于一部寓言故事集——《伊索寓言》。伊索何许人也？据传，伊索生活在公元前六世纪前半期，曾是希腊萨摩斯岛的一个奴隶，因其才智受到主人的赏识而获得自由。成为自由民的伊索游历了当时的希腊各地，在撒狄得到了吕狄亚国王克洛索斯（公元前560—前546年在位）的器重与信任，并协助他处理一些繁难的政务。后来，伊索作为克洛索斯的特使被派往得尔福，在那里被控亵渎神明，为当地居民所杀。

关于《伊索寓言》，由于史料缺乏，学术界的看法很不一致。有人认为伊索是寓言作家，流传于后世的《伊索寓言》便是人们根据他所讲的寓言故事记述整理的；也有人认为历史上根本没有伊索其人，不过是后人创作时假托这个名字。看来，这种发生在两千年前的事，今天的学者再争论下去也是难以下结论的。但有一点可以肯定，即目前流传的《伊索寓言》不是产生于同一时代，也不是出自伊索一人之手。从不少作品中都能看出这种痕迹。如《鹰和狐狸》，在公元前七世纪中叶的诗人阿耳喀罗科斯的残诗中就已出

现,而《旅途中的第欧根尼》以公元前四世纪的哲学家第欧根尼为主人公,明显晚于伊索两百年,足见不可能是伊索的作品。此外,《伊索寓言》中的思想倾向也不统一,其中大部分反映了奴隶和下层人民的现实生活、思想感情和反抗意识,但也有一部分寓言宣扬了奴隶主和统治者的世界观及道德观念。所以,现在流行的《伊索寓言》,应该说是古代希腊寓言的汇编,是古希腊人在相当长的一个历史时期内的集体创作。

伊索寓言在古代希腊和罗马产生了极大影响,以致当时人们一提到“寓言”两个字,往往用“伊索寓言”来代替。在雅典,从公元前五世纪开始,伊索寓言就成为儿童故事的主要来源。在学校里,低年级学生从伊索寓言中学习智慧,高年级学生则学习它的修辞。公元前一世纪的罗马学校,依据希腊的学校教程,提出:儿童入学后首先接触伊索寓言,然后才是荷马和维吉尔的史诗。可见伊索寓言在人类文明史上所起的作用。

《伊索寓言》以简单的小故事,深刻地总结了人们的许多生活经验和道德教训,其鲜明的形象,生动的比喻,发人深省的警句,不仅代表了古希腊人民的高度智慧,也具有相当高的文学价值。这是西方最早的一部寓言集,曾哺育了拉封丹、莱辛、克雷洛夫等著名寓言作家,给他们提供了丰富的创作题材。时至今日,在世界各国的文学作品乃至理论著作中,还不时会遇到引自《伊索寓言》的典故。这些寓言故事虽然古老,但从来不给人以陈旧的感觉,无论是男女老少,无论是什么文化层次的人,都会从中获得某种乐趣或启迪。这无疑也是伊索寓言的魅力。

本书所选收的第二部分作品是法国十七世纪著名诗人

拉封丹(1621—1695)的《寓言诗》。拉封丹生于法国香巴涅一个小官吏的家庭,从小在农村长大,对大自然和农民的生活相当熟悉。他从一六六八年开始发表《寓言诗》,当时就引起了很大反响,建立了他的文坛声誉;到一六九四年,他的《寓言诗》全部问世,共十二卷,二百三十九首。

拉封丹的《寓言诗》,绝大多数题材取自伊索寓言、希腊罗马和印度寓言家的作品以及法国民间故事。这些寓言诗的内容虽然与古代寓言大半雷同,但经过拉封丹的加工和再创作,已具有鲜明的法兰西色彩和独具一格的光泽。法兰西民族的机智、俏皮和作家生动传神的语言有机地融合在一起,使这些诗歌别具魅力。

拉封丹的《寓言诗》力图反映十七世纪下半叶的法国社会。它借助自然界各类动物来描写人与人之间的关系。拉封丹的视野非常广阔,对社会各阶层都有深浅不同的观察。诗集中出现了上至国王、领主,下至农民、手工业者等形形色色的人物;涉及了当时发生的国内外重大事件,还涉及了哲学、宗教、经济等问题。《寓言诗》中不少篇章对封建王朝的黑暗及其统治机构的腐败作了有力的揭露,《得了瘟疫的群兽》是这方面的代表作。作者通过发生在群兽之间的小故事,谴责了封建王权的暗无天日,表达了对被压迫者的同情。在《寓言诗》里,许多篇章还对封建权贵和宗教僧侣进行了抨击。《狼和小羊》是其中最著名的一篇。作者通过狼和小羊之间生动、戏剧性的对话,一层层剥露了恶狼的狰狞面目,对“强权即公理”的豺狼逻辑作了生动的概括。

《寓言诗》具有很高的艺术价值,拉封丹善于在诗中穿插性格化、拟人化的动物对话,跌宕起伏,别致有趣;还善于描绘大自然风光并且富有抒情风味。以致许多诗句已成为

谚语或格言，被人们背诵或频繁地运用到生活中。据说直到今天，在法国，学校和家长都要求学龄儿童背诵拉封丹的《寓言诗》。

现在来看看本书选收的第三部分——莱辛（1729—1781）寓言。莱辛是德国启蒙运动的杰出代表。他所生活的十八世纪是德国经济上发展迟缓、政治上备受屈辱的时代。为了唤醒民族意识，发展和兴起民族文学，德国一些作家拿起笔，勇敢地同专制主义、封建权贵、教会僧侣、市侩阶层进行了斗争。莱辛是这场运动中表现得最勇敢最坚决也是取得成就最大的一个。

莱辛的成就首先是剧作。他的剧本有着深刻的思想内容和宝贵的艺术价值，成为世界剧作中的精品，直到今天仍不断被搬上舞台和银幕。莱辛还是一个文艺理论家，我们中国大多数读者就是从《汉堡剧评》和《拉奥孔》这两部美学著作中知道他的。这两部书已被公认为西欧古典文艺理论和美学的经典著作。莱辛的寓言在他的创作活动中不占有重要位置，但是由于他巨大的名声，由于他在寓言中所宣扬的具有进步意义的思想和道德，还由于他对寓言创作有着独到的见解，他的寓言一直被后世所称颂。

莱辛一生中创作了三卷散文寓言和一些诗体寓言。作为一个杰出的文艺理论家，他还对寓言这一文学体裁作了详细而深入的研究。莱辛对他之前的寓言家的作品都有中肯的评价，其中他更喜欢伊索寓言的风格。他认为，寓言应该准确而简练地表达一种道德训条，不应过分雕琢，过分追求华丽，从而忽视了它的主要用意。莱辛把这一观点渗入他的寓言创作中。他把寓言当做一种武器来运用，以无华的语言，深刻的道理，或抨击封建专制的暴虐、残忍和伪善，

或启发人民反对封建传统思想和宗教束缚。莱辛的寓言大多取材于古希腊和罗马的名家作品,但经过他改写,均赋予了新意,都同当时德国社会中的政治斗争、思想斗争、文艺斗争息息相关,因而有着强烈的现实感。本书所选的《猴子和孔雀》、《牧羊人和夜莺》、《夜莺和孔雀》等都是这方面的名篇。

莱辛的散文寓言大多只有二三百字,情节紧凑,语言凝炼,寓意深刻,耐人寻味,但与其他寓言相比,给人的感觉最不同的,还是洋溢在作品中的强烈的战斗气息和时代感。托马斯·曼在论及莱辛时说:“他锥刺了愚蠢,仇视欺诈,鞭挞了奴性和精神上的懒惰,并极其敬重地维护了思想上的自由。”这段话也可以视为对莱辛寓言最恰当的诠释。

本书第四部分选收的是俄罗斯杰出的寓言大师克雷洛夫(1769—1844)的传世之作。克雷洛夫不仅是寓言作家,还是剧作家,新闻工作者。他一生中创作了许多优秀的讽刺喜剧,但他最主要的文学创作成就是寓言。

克雷洛夫一生共创作寓言二百余篇。他的寓言题材广泛,形象生动,托物言事,想象丰富。他的寓言故事结构都很简短,但却具有生动曲折的情节。他的寓言最大的特点是借古讽今,把简单的含有训诫意义的寓言变成了雅俗共赏的讽刺文学作品,使之成为揭露专制暴政、抨击虚伪自私人物的绝妙手段。这也是克雷洛夫在世界文学史上做出的贡献,即将侧重道德教育的民间寓言提高到讽刺文学的水平。克雷洛夫也因此获得了俄国文学史上讽刺文学先驱的称号。

克雷洛夫的寓言有着广泛的人民性和鲜明的俄罗斯特点。他在寓言中运用和提炼了大量反映俄罗斯人民智慧的

童话和谚语,而他作品中又有一些新的警句和格言在人民中传诵。克雷洛夫在寓言里无情地揭露沙皇的暴政和统治阶级的罪恶,讽刺锋芒不仅对着贪官污吏,有时直指沙皇本人,如《狮子和老鼠》、《杂色羊》中的狮王就是影射沙皇的。克雷洛夫的大部分寓言嘲笑了人类的种种恶习——妒忌、吝啬、虚伪、自私,这方面的代表作品有《鹰和鸡》、《分红》、《树叶和树根》等;还有的寓言歌颂了劳动人民的优秀品质——勤劳、勇敢、善良、朴实,《鹰和蜜蜂》是其中的名篇。

克雷洛夫的寓言在俄国家喻户晓,许多人都会背诵其中的篇章。伟大革命导师列宁常常引用克雷洛夫的寓言来讽刺敌人,他在自己的著作中引用克雷洛夫的寓言多达五十处。据说,克雷洛夫的寓言已被译成六十多种文字,流传于全世界。

以上我们对四位世界著名寓言大师的生平和作品做了一个简单的概述。本书所选收的四人作品中有不少雷同的题目或情节,但由于作家所生活的时代不同,表达方式不同,寓意也不尽相同。我们可以从这些寓言中感觉到时代的风貌,领悟深奥的人生道理,品味作家各自特有的艺术风格。

· 王 瑞 琴

一九九六年十一月六日

目 次

伊 索 寓 言

鹰和狐狸	3
鹰和屎壳郎	3
夜莺和鹁子	4
欠债人	4
野山羊和牧人	5
猫和鸡	6
狐狸和山羊	6
狐狸和狮子	7
渔夫	7
狐狸和豹	8
渔夫们	8
狐狸和猴子	8
狐狸和葡萄	9
断尾狐	9
渔夫和鳊鱼	9
狐狸和荆棘	10
狐狸和伐木人	10
肿胀的狐狸	12
鱼狗	12

渔夫	13
撒谎的人	13
烧炭人和漂布人	13
凶手	14
吹牛的运动员	14
还不了的愿	15
农夫和狼	15
燕子和鸟类	16
天文学家	16
狐狸和狗	16
农夫和他的孩子们	17
两只青蛙	17
北风和太阳	17
夜莺	18
黄鼠狼和爱神	18
农夫和蛇	19
农夫和狗	19
农夫的孩子们	20
女巫	20
老太婆和医生	21
寡妇和母鸡	21
黄鼠狼和锉刀	22
农夫和蛇	22
被狗咬了的人	22
旅途中的第欧根尼	23
行人和熊	23
两只青蛙	24

海豚和白杨鱼	24
养蜂人	25
海豚和猴子	25
鹿和狮子	26
鹿	26
鹿和狮子	27
航海者	27
猫和老鼠	28
苍蝇	28
狐狸和猴子	28
驴、公鸡和狮子	29
两只屎壳郎	29
鸫鸟	30
生金蛋的鸡	30
赫耳墨斯和雕像者	31
蝮蛇和水蛇	31
狗和主人	33
蝮蛇和锉刀	33
母亲和她的女儿们	33
蝮蛇和狐狸	34
小山羊和狼	34
狼和小山羊	35
宙斯、普罗米修斯、雅典娜和摩摩斯	35
赫耳墨斯和地	36
宙斯和乌龟	36
宙斯和狐狸	36
赫刺克勒斯和财神	37

蚂蚁和蝉	37
医生和病人	38
捕鸟人和眼镜蛇	38
骆驼和宙斯	38
种菜人和狗	40
小偷和公鸡	40
穴乌和大鸦	41
大鸦和狐狸	41
穴乌和狐狸	41
大鸦和蛇	42
穴乌和鸽子	42
狗和厨师	44
猎狗和狐狸	44
衔肉的狗	44
狗和狼	45
饥饿的狗	45
猎狗和野兔	45
蚊子和公牛	46
狮子和农夫	46
狮子和青蛙	47
狮子和狐狸	47
狮子和公牛	47
狮子和熊	48
狮子和兔子	48
狮子、驴和狐狸	49
狮子和老鼠	49
狮子和驴	50

狼和马	50
狼和小羊	50
狼和鹭鹭	51
狼和山羊	51
狼和老太婆	52
狼和牧人	52
狼和羊	52
狮子和狐狸	53
蜜蜂和宙斯	53
老鼠和黄鼠狼	53
蚂蚁和鸽子	54
年轻的浪子和燕子	54
病人和医生	55
行人和枯树枝	55
驮盐的驴	55
驮神像的驴	56
驴和蝉	56
驴和赶驴人	57
驴和狼	57
驴和狮子皮	57
买驴	58
驴、大鸦和狼	58
驴、狐狸和狮子	59
驴和骡子	59
捕鸟人和山鸡	60
母鸡和燕子	60
捕鸟人和冠雀	60

捕鸟人和鹳鸟	61
蛇、黄鼠狼和老鼠	61
被践踏的蛇	62
捉蟋蟀的小孩	62
口渴的鸽子	62
富人和鞣皮匠	63
富人和哭丧女	63
牧人和狗	63
牧人和海	64
牧人和小狼	64
开玩笑的牧人	65
普罗米修斯和人	65
迈安德洛斯河边的狐狸	65
被剪毛的羊	66
石榴树、苹果树和荆棘	66
鼯鼠	67
黄蜂、鹧鸪和农夫	67
蝉和狐狸	67
骆驼、大象和猴子	68
宙斯和蛇	68
孔雀和白鹤	68
猪和狗	69
野猪和狐狸	69
乌龟和兔子	70
燕子和蟒蛇	70
野驴和狼	70
燕子和冠鸟	71

鸚鵡和貓	71
劈橡樹的人和橡樹	72
松樹和荊棘	72
人和獅子同行	72
狗和海螺	73
蚊子和獅子	73
狗、公雞和狐狸	74
獅子、狼和狐狸	74
小牛和公牛	75
冠雀	75
鷹	75
小鹿和鹿	76
女人和酗酒的丈夫	76
河和皮革	77
射手和獅子	77
禿子	77
做客的狗	78
騾子	78
馬和驢	79
蚯蚓和狐狸	79
生病的大鴨	79
號兵	81
獅子、普羅米修斯和大象	81
驢和狗	82
牆壁和木釘	82
人和蝨蝨	82
老鼠和青蛙	83

农夫和毛驴	83
小狗和青蛙	84
猫和鸡	84
口渴的冠鸟	84
病驴和狼	85
牧人和山羊	85
驴和狼	85
小蟹和母蟹	86
公牛和狮子	86
小鹿和母鹿	86
油橄榄树和无花果树	87
蜜蜂和牧人	87
葡萄树和山羊	87
农夫和狐狸	88
大鸦	88
猎人和狼	89
公牛、狮子和猎野猪的人	89

拉封丹寓言诗

知了和蚂蚁	93
乌鸦和狐狸	94
青蛙想长得和牛一样大	95
两头骡子	96
狼和狗	97
母牛、母山羊、母绵羊和狮子合伙	99
褙鞋	100
狼和小羊	101